

1 防災 Disaster prevention

当ビルは、火災、地震、台風等の災害に対して充分対応できるように設計されていますが、さらに安全を期すため、次の諸事項についてご協力をお願いいたします。

SHINJUKU PARK TOWER Building is designed to withstand fire, earthquakes, typhoons and other disasters. However, to ensure everyone's safety, please cooperate in the following as:

(1) 防災体制 Disaster prevention schemes

① 共同防火・防災管理体制 Joint fire-disaster-prevention management system

当ビルは消防法の定めにより、全てのご入居者を構成員とする共同防火・防災管理協議会を設置し、ビル全体の防火管理を行うこと、また共同して自衛消防組織を設置し、災害対応することが義務付けられています。

Pursuance to fire ordinances, the building is obliged to establish a joint fire-disaster-prevention management council representing all of its tenants to manage and execute fire-prevention measures, and in collaboration with all the tenants and settle a self fire-fighting organization to protect from fire/disaster.

② 防火管理者・防災管理者・消防計画・当社への連絡 Communication with fire-prevention/disaster-prevention administrators, fire-prevention plans and this company

全てのご入居者は消防法の定めにより防火管理者・防災管理者を選任の上、ご入居後速やかに消防計画（地震・その他災害対策を含む）を作成し、管轄消防署に届け出なければなりません。防火管理者・防災管理者の選任や消防計画を消防署に届け出された場合は、当社へもその写しをご提出願います。

All tenants must appoint a fire-prevention/disaster-prevention coordinator and are required to submit a fire-defense plan (including earthquake and other disaster measures) to the local fire station. Please give us a copy of the report after you submit it to the fire station.

③ 防災訓練 Disaster drill

消防法に基づき、ビル全体の防災訓練を毎年2回以上実施します。必ずご参加ください。

Based on the Fire Defense Law, we carry out disaster drills more than twice a year in this building.

④ 消防署の立入検査 Fire station's on-site inspections

管轄消防署の立入検査が行われる場合があります。

Once a year, the local fire station conducts an on-site inspection.

⑤ 防火対象物定期点検・防災管理点検報告制度 Regular check report system for fire prevention objects and disaster prevention management check

ご入居者の責任において、年1回、有資格者による事業所内の防火・防災管理状況の点検を行い、管轄消防署へ報告することが義務付けられています。なお、一定要件（3年以上の入居等）にて点検報告義務が3年間免除される制度もあります。

The tenants are responsible to check their fire-prevention/disaster-prevention management and report it to their local fire station once a year. The tenants must report to the area's fire station. If the tenants have lived more than three years in this building, they can be exempted for three-year periods.

(2) 火災対策 Fire prevention measures

① 貸室内の内装・展示造作物等には不燃材を、カーペット・スクリーン等什器備品には不燃性のものまたは防災処理されたものをご使用下さい。

Please use nonflammable interior items. For carpets and screens, please use nonflammable or flame-proof items.

② 発火性・引火性・爆発性のある危険物品等のビル内への持ち込みは、量の多少にかかわらずお断りいたします。また、石油ストーブ、電熱器等の使用もご遠慮願います。

Combustible, flammable and explosive dangerous items are banned from the building, even in small quantities. Please do not use kerosene or electric heaters.

③ 当ビルの廊下・階段・エレベーターホール・化粧室・給湯室等の共用部および外構部は、指定喫煙場所を除き、全て禁煙です。

Smoking is prohibited in the building's common areas, including corridors, stairs, elevator halls, washrooms, hot water service rooms and exteriors, excluding designated smoking areas.

④ 防火シャッターの直下、防火戸の周辺に物品を置くなど、防災設備の機能を損なうような貸室内のレイアウトおよび使用法は禁止されています。

Obstructing the flow of traffic in this building, such as placing baggage under fire shutters and fire doors, which obstructs disaster preparedness functions.

⑤ 火災等異常事態を発見した場合は、直ちに119番に通報するとともに、防災センター（03-5322-6601）へもご連絡願います。

When fire or unusual situations are discovered, please call 119 as well as to the Disaster Prevention Center for at 03-5322-6601 immediately.

(3)地震対策 Earthquake measures

- ①地震発生の際、転倒、落下の恐れのある什器・備品等は、当社とお打ち合せの上、床・壁などに固定して下さい。また、キャスターのついたもの場合は輪留等の措置を行って下さい。

With our advice, please fix furniture and other interior items that may fall or drop when earthquakes occur to floors or walls. Items on casters should have the casters locked.

- ②窓ガラス付近および窓台には物品等を置かないようにして下さい。

Please do not put anything around the windows.

- ③エレベーターの使用制限 Limited use of elevators

地震を感知、または震度4以上が想定される緊急地震速報を受信した場合、下記の制限運行を行います。

When elevators detect earthquakes and receives earthquake alert with a seismic intensity of 4.0 or above is expected to occur, the following operations will be conducted.

- ・震度2~3程度の地震を感知した場合

・Detected intensity 2 or 3 earthquakes:

運転中の乗用エレベーターは自動的に最寄階で停止しますので、ドアが開いたら降りて下さい。震動が収まった時点で自動運転を再開します。なお、エレベーター内の案内表示灯が点灯し「地震ドアが開いたら降りてください」と表示されます。

Elevators stop at the nearest floor. Please get off when the doors open. Elevators resume service after the quake stops. 「地震 ドアが開いたら降りてください」 (or "Earthquake: please get off when the door opens") will be noticed in the elevator box.

- ・震度4以上の地震を感知した場合

- ・震度4以上が想定される緊急地震速報を受信した場合

・Detected intensity 4 or above earthquakes:

・Received earthquake alert with intensity 4 or above is expected to occur

最寄階停止、ドアの閉閉、エレベーター内の表示は全て上記の通りですが、点検・整備が終了するまでエレベーターを使用することができません。なお、万一エレベーターが途中停止した場合は、防災センターの指示に従って行動して下さい。

Elevators stop at the nearest floor. Please get off when the doors open. Elevator cannot be used until maintenance work finishes. If the elevator stops between floors, please follow the instructions of the Disaster Prevention Center.

(4)避難場所 Evacuation areas

- ①一時避難場所: オフィスロビー

Tentative evacuation area: Office lobby

- ②広域避難場所: 新宿中央公園

Large evacuation area: Shinjuku Central Park

(5)避難階段 Emergency stairs

避難階段は4ヶ所(A階段、B階段、C階段、D階段)となっており、各階からご利用いただけます。避難階段とこれにつながる附室・廊下等は、災害時最も重要な避難路となるため、絶対に物を置かないようにして下さい。

Four emergency stairs are accessible from each floor (A, B, C and D stairs). Emergency stairs and connected areas, including corridors, will become the most important escape route, so please never keep anything there.

2 防犯 Crime prevention

(1)防犯対策 Crime prevention measures

- ①盗難防止のため、平素から貸室内には貴重品を置かないようご注意ください。特に、更衣室・ロッカー・机等の中に貴重品を置いたままにしないようご注意ください。盗難については、当ビルでは一切責任を負いません。

For antitheft measures, please do not leave any valuable items in the rental rooms. Especially do not leave valuable items in dressing rooms, lockers or in desks. We are not responsible for theft.

- ②当ビルおよびその敷地の内外で不審者・不審物を見かけたときは、直ちに防災センター(TEL03-5322-6601/24時間対応)までご連絡願います。

If you see suspicious individuals or items in the building or its property, please call the Disaster Prevention Center (03-5322-6601 / 24 hours a day) immediately.

(2)盗難・遺失・拾得 Theft/ found, lost

- ①当ビル内での盗難、金銭物品の紛失・遺失については、まず防災センター(TEL03-5322-6601/24時間対応)までご連絡下さい。

Please contact the Disaster Prevention Center (03-5322-6601 / 24 hours a day) first for property loss or theft.

- ②拾得物の届け出があった場合は、防災センター(TEL03-5322-6601/24時間対応)で一時的保管後、管理会社より管轄警察署に移管いたします。

Found items are temporarily held in the Disaster Prevention Center (03-5322-6601 / 24 hours a day) and then kept at the local police station.

3 病人・けが人(119番・110番) Illness, injured persons (Call 119 or 110)

病人・けが人・事故等の発生により119番、110番へ通報された時は、救急隊員・警察官の誘導・案内を迅速に行うため、防災センター(TEL03-5322-6601/24時間対応)まで、必ず連絡願います。

Please contact the Disaster Prevention Center (03-5322-6601 / 24 hours a day) when you call directly to 119 or 110 due to an illness, injury, or accident so that we can prepare to receive rescue teams and police officers.

傷病者・事故等、緊急時の連絡体制について Emergency contact system for sick people and accidents

●火災・事故・傷病者発生時

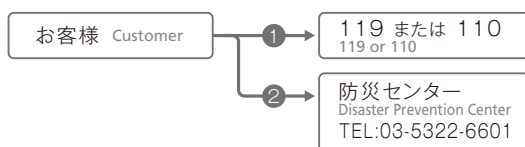
お客様→119番(火災・救急出動要請)連絡後、直ちに防災センターへご連絡下さい。

※お客様から直接119番・110番通報された場合は、消防隊員・警察官の誘導案内を迅速に行うため、必ず防災センターまでご連絡下さい。連絡をいただき次第、受け入れ態勢を整えます。

●Illness or sick people

Please call 119 first (to request fire disaster/emergency call), and then contact the Disaster Prevention Center.

Please contact the Disaster Prevention Center of this building when you call directly to 119 or 110 so that we can prepare to receive rescue teams and police officers.



※救急車要請の場合は、「甲州街道側に来てください」とお伝えください。

※When requesting an ambulance, please say "Koshu Kaido-gawa ni kite kudasai (Please come to the Koshu Kaido side.)."

4 ご入居者緊急連絡先 Tenants' emergency contacts

緊急事態が発生した場合の連絡先(連絡順位・役職・氏名・携帯番号・電話番号)を3名分、所定の「定期確認票」により防災センター(TEL03-5322-6601/24時間対応)までお届け下さい。なお、この連絡先に変更があった場合は、速やかに再提出下さい。

So that we can deal with emergencies, please submit three contacts with priority, job titles, names, cellular phone numbers, and phone numbers to the Disaster Prevention Center (03-5322-6601 / 24 hours a day) using a Regular Confirmation Slip. Should there be any amendments, please re-submit an emergency contacts change notice.